

นิทานพื้นบ้านบรูไน: Bruneian Folktale

อาณาจักรปลา

The Fish Kingdom



นิทานพื้นบ้านบรูไน

อาณาจักร

ปลา

Bruneian Folktale Named "The Fish Kingdom"





นิทานพื้นบ้านบรูไน เรื่อง “อาณาจักรปลา”
Bruneian Folktale Named “The Fish Kingdom”

เรื่อง-ภาพ: ทีมวิชาการนิช

ISBN 978-616-7797-11-3 ราคา 135 บาท

สงวนลิขสิทธิ์ตามพระราชบัญญัติลิขสิทธิ์ พ.ศ. 2537

ไม่อนุญาตให้คัดลอกเนื้อหา ภาพประกอบ รวมทั้งดัดแปลงส่วนหนึ่งส่วนใดของหนังสือ ไม่ว่าด้วยวิธีการอื่นใด เพื่อสร้างฐานข้อมูลอิเล็กทรอนิกส์ หรือเผยแพร่ด้วยรูปแบบ และวิธีการใด ๆ เว้นแต่ได้รับอนุญาตจากทางสำนักพิมพ์แล้วเท่านั้น

เจ้าของ ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา: บริษัท สำนักพิมพ์ นิช จำกัด

บรรณาธิการบริหาร: จุมพล นันทศิริพล

รองบรรณาธิการบริหาร: ฌักพร อานันคมณี

กองบรรณาธิการ: พิษญา ลิทธิบุตร ชลาลัย โมงเย็น ปิยะดา มหามนตรี Mark Bastick Robert McGuigan

ที่ปรึกษากิตติมศักดิ์: ศ.ดร.วารี นาสกุล รศ.นุชทิพย์ ป.บรรจงศิลป์ รศ.ดร.อภิญา เลื่อนฉวี

รศ.พินิจ ทิพย์มณี ผศ.ดร.ธานี วรภัทร์

ภาพและปก: วีรณิษฐ์ แสงสว่าง ยุชชะพร มากประภา ณจิต ผดุงชีวิต ศิริรัตน์ ตั้งจิตติชัยโย สิปปพงษ์ งามโรจน์

กราฟิกดีไซน์: อริษา จอกลอย พรธชา เปี่ยมสมุทร

ฝ่ายการตลาดและประชาสัมพันธ์: พรพรรณ ศิริมะณีวัฒนา ชลาลัย โมงเย็น

ประสานงานฝ่ายขาย: วิลาวัลย์ แยมสอาด

บัญชีและการเงิน: ปณิดา สาธุกาล

พิมพ์ที่: บริษัท โอ.เอส. พรินติ้ง เฮ้าส์ จำกัด

จัดจำหน่ายโดย: บริษัท สำนักพิมพ์ นิช จำกัด

100/26 หมู่ 10 ถนนนครอินทร์ ตำบลตลาดขวัญ อำเภอเมืองนนทบุรี จังหวัดนนทบุรี 11000

โทรศัพท์: 0 - 2526 - 5559 - 62 โทรสาร: 0 - 2526 - 5562 ต่อ 113 เว็บไซต์: <http://www.nichepublishing.co.th>

หนังสือชุดประชาคมอาเซียน จัดทำขึ้นในช่วงปี พ.ศ. 2556

ทีมงานผู้เรียบเรียงได้พยายามตรวจสอบข้อมูลให้ถูกต้องมากที่สุด

หากผู้อ่านพบข้อผิดพลาดในเนื้อหาข้อมูลหรือข้อบกพร่องในกระบวนการพิมพ์

โปรดแจ้งตามที่อยู่ข้างต้น หรือโทร: 0 - 2526 - 5559 - 62 อีเมล: sale@nichepublishing.co.th

คำนำสำนักพิมพ์

นิทานพื้นบ้าน หรือ ในภาษาอังกฤษใช้คำว่า folktale, folk tale หรือ folklore คือ เรื่องเล่ากันด้วยปากต่อปากมาแต่ครั้งเกาก่อนตามความเชื่อในแบบวิถีชาวบ้าน และถูกถ่ายทอดจากชนรุ่นหนึ่งมายังรุ่นต่อ ๆ ไป นิทานพื้นบ้านจะเป็นเรื่องเล่าที่ผูกเรื่องด้วยภูมิปัญญาท้องถิ่น ซึ่งแสดงให้เห็นทั้งศาสตร์และศิลป์ กับทั้งยังแทรกแนวคิด คติธรรม ความรู้ ความบันเทิง ตลอดจนขนบธรรมเนียมประเพณี และวัฒนธรรมของผู้คนในท้องถิ่นนั้น ๆ

หนังสือนิทานพื้นบ้านอาเซียน ชุดนี้ ประกอบด้วยนิทานพื้นบ้านอาเซียนทั้งสิบประเทศ อันได้แก่ บรูไน กัมพูชา อินโดนีเซีย ลาว มาเลเซีย เมียนมาร์ ฟิลิปปินส์ สิงคโปร์ ไทย และเวียดนาม ซึ่ง *ทีมวิชาการนิช* ผู้เรียบเรียง ได้อาศัยข้อมูลอ้างอิงจากแหล่งต่าง ๆ ตลอดจนท่านผู้รู้ทั้งในและต่างประเทศ ทั้งนี้ ด้วยนิทานพื้นบ้านเป็นเรื่องเล่าของแต่ละท้องถิ่นซึ่งเรียบเรียงขึ้นจากภาษาต่างประเทศเป็นส่วนใหญ่ ดังนั้น การแปลชื่อตัวละคร และสถานที่ต่าง ๆ เป็นภาษาไทย จึงอาจมีข้อผิดพลาดคลาดเคลื่อนไปจากการออกเสียงตามต้นฉบับเจ้าของภาษาในแต่ละท้องถิ่นนั้นไปบ้าง ผู้เรียบเรียงต้องขอกราบประทานอภัยมา ณ ที่นี้ด้วย นอกจากนี้ ผู้เรียบเรียงขอขอบพระคุณอาจารย์สมบัติ พลายน้อย ศิลปินแห่งชาติสาขาวรรณศิลป์ ซึ่งเป็นหนึ่งในผู้ที่ถ่ายทอดเรื่องเล่านิทานที่ดีที่สุดท่านหนึ่ง ซึ่งทางผู้เรียบเรียงได้ติดตามผลงานของท่านมาโดยตลอด และเป็นแรงบันดาลใจให้ผู้เรียบเรียงได้มีโอกาสได้รวบรวมงานนิทานพื้นบ้านในครั้งนี้ด้วย อนึ่ง นิทานพื้นบ้านอาเซียนฉบับที่ท่านผู้อ่านถืออยู่นี้ เป็นนิทานพื้นบ้านฉบับสองภาษา (ไทย-อังกฤษ) ซึ่งสามารถใช้เป็นหนังสืออ่านประกอบนอกเวลาสำหรับผู้เรียนภาษาอังกฤษได้อีกโสดหนึ่ง กล่าวคือ นอกจากเนื้อหาของเรื่องแล้ว ท้ายเล่มยังประกอบด้วย แนวคิดที่ได้จากเรื่อง คำถามท้ายเรื่องพร้อมเฉลย และศัพท์ท้ายเรื่อง (Glossary) เพื่อให้ผู้อ่านได้ทบทวนศัพท์ซึ่งจำเป็นและเป็นศัพท์สำคัญของเรื่อง ทั้งนี้ ปกหลังของเล่มยังได้ระบุระดับของภาษา (Level) ซึ่งครูผู้สอนสามารถใช้เป็นแนวทางในการจำแนกผู้เรียนผู้อ่านได้อีกทางหนึ่ง

ผู้เรียบเรียงเชื่อว่าผู้อ่านทุกท่านจะได้รับสาระความรู้และความเพลิดเพลินใจไปกับ **หนังสือนิทานพื้นบ้านอาเซียน** เล่มนี้ได้ตามสมควร

ทีมวิชาการนิช

เมษายน 2556



สารบัญ

เรื่อง	หน้า
นิทานพื้นบ้านบรูไน เรื่อง “อาณาจักรปลา”	5
ข้อคิดที่ได้จากเรื่อง	42
คำถามท้ายเรื่อง	43
เฉลยคำถามท้ายเรื่อง	46
Glossary (ศัพท์ท้ายเรื่อง)	50

นิทานพื้นบ้านบรูไน

อาณาจักร
ปลา

Bruneian Folktale Named "The Fish Kingdom"

(ฉบับ 2 ภาษา)